

# CAUSOS e TEXTOS em PORTUNHOL

Hispanoluso

*Comunicações espanhol < - > português*



*“O castelhano é o português ossificado”*

*Português - junho 2025*

## junho 2025 - Conteúdo

Edição de junho do ano 2025 dos minicontos e textos de portunhol na versão em **português** (*espanhol como língua meta*).

### MINITEXTOS

*Embora tente reduzir o mais possível as explicações, as confusões que geram as interações entre falantes de português, espanhol e “portunhol” muitas vezes superam a definição das duas palavras similares (por uso, pronúncia e/ou leitura) em ambas as línguas.*

*Por isso estes pequenos textos, inspirados quase 100% em casos reais, podem nos ajudar para compreender que as comunicações bilingues merecem nossa atenção independentemente do domínio que pensemos ter da outra língua ou do conhecimento das sociedades onde ela é falada.*

O argentino e a **ratazana**

O preço da **corrida**

Mudança do próprio nome

A letra “l fantasma”

**Alto** não é Auto

**Coche** não é Kosher

Gostei **bastante** do seu trabalho

Não **tire** suas análises

**Ganhei** um filho

**Madres** com filhos?

**Surdos** ou canhotos?

Adoro seu **corpinho**

Tem **traído**?

Brigando com os colegas

O **Saco**

A igreja **tombada**

O isqueiro amarelo

O picolé de preço variável

O **bom dia** para a recepcionista

De onde você é?

Desligando na cara

**Entra!** Se fala para os cachorros

# O argentino e a ratazana



O funcionário argentino de uma fábrica brasileira, há pouco tempo morando no Brasil encontrou uma ratazana morta num canto de uma das dependências.

Falou para seu chefe brasileiro: “Tem uma rata morta nos fundos....”

O chefe perguntou: Uma ratazana ?

O funcionário respondeu: Eu falei que ela está MORTA!  
Como ela poderia estar **sana**?

*\*\* Camundongo ou rato em espanhol é rata.*

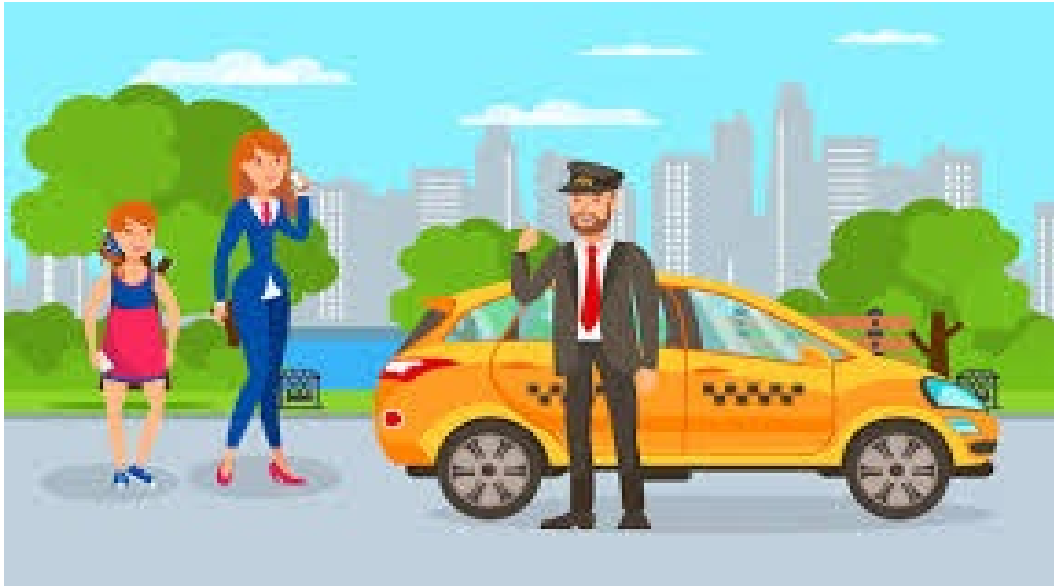
*Sadia em espanhol se diz sana .*

*Rato saudável em espanhol é Rata sana*

*Como a pronúncia coloquial das letras Z, e S muitas vezes são similares Rata Sana em espanhol se pode ouvir quase igual que Ratazana em português.*

---

# O preço da corrida



Uma turista brasileira na Argentina perguntou para um taxista:

“Quanto custa a corrida? ”

O taxista, ofendido respondeu:

¡Esto es un Taxi no una casa de sexo!

*\*\* O preço de uma viagem em táxi em espanhol se diz corrida mas a rr em espanhol se pronuncia de forma vibrante, algo assim como o "R" do inglês em " Red " ou " Rain ".*

*A forma de pronunciar as letras R em português (mais ainda se quem fala tem muito sotaque Carioca) equivale a pronúncia da letra J ou G em espanhol.*

***Assim quando o brasileiro pronuncia coRRida quem fala espanhol ouve coGida .***

*Coger em espanhol significa pegar , tomar mas em grande parte da América Latina (na Argentina especialmente) é usado como uma gíria de fazer sexo ou ter relações sexuais .*

*Quando se consulta sobre o preço de uma cogida a primeira coisa que vem à cabeça de quem fala espanhol é que se está consultando sobre o valor praticado para ter relações sexuais.*

*A letra R no início de palavra , ou quando estiver repetida possui sempre som vibrante ,*  
*Exemplos: Rata , Rosa , CaRRo , CoRRida*

---

# Mudança do próprio nome



Meu nome é Claudio não [ClauTCHIO] mas é este último que eu escuto quando quem fala é brasileiro.

O mesmo acontece com meu filho Germán que passou a ser “Sherman” (como o famoso tanque de guerra americano)

Quando alguém me solicita meu nome eu falo Claudio.

O outro me pergunta: Glaucio?

Eu: Claudio!

Outro: Claudionor?

Eu Claudio!!!!!!

Outro: Claudino?

Eu (cansado): Clautchio.



Outro: Agora sim! Clautchio!

*\*\* Eu já sei que meu nome se pronuncia de um jeito diferente no português, mas eu tenho mais de 50 anos de me chamar e ser chamado pelos demais de Claudio, então tenho uma enorme resistência a falar meu nome como eu já sei que devo falar para ser compreendido.*

*No princípio eu tentava insistir: “ Mas meu nome é Claudio não Clautchio ”*

*Mas não adiantou, em cada fila na que devia fornecer meu nome (por exemplo na identificação na entrada de um condomínio privado) demorava 5 minutos para que o guarda compreenda o meu nome.*

*Realmente não tem muito sentido dizer “eu me chamo assim” se ninguém pode compreender o que eu estou falando.*

*Agora eu já assumi que:*

- 1) Meu nome no Brasil é Clautchio!*
- 2) Minha nacionalidade é ArgentCHINO!*

*( “Chino” em espanhol significa Chinês )*

*A mesma coisa vai acontecer por exemplo com quem se chame João que em países de fala hispana vai passar a ser: “ Juao ” ou diretamente Juan .*

*E Jorge vai ser [ RRorRRe ] com a dupla R pronunciada como no famoso chiado carioca.*

*Não vale a pena resistir, melhor se acostumar.....*

---

# A letra “l fantasma”



Buscando a USPI no Google

Você está num escritório numa cidade de fala hispana com seus companheiros que falam espanhol.

Então um deles pede para você: ¿Como busco en Internet información sobre la Universidad de São Paulo?

Você fala para ele: Coloca USP

Ele fala: No sale nada con USPI

Você: Eu não falei USPI eu falei USP

Ele: ¡ Tú dijiste USPI !

*\*\* Quando você falar USP o hispanofalante escuta USPI  
Quando você falar George Bush o hispanofalante  
escuta Georgi Bushi.*

*Quando você falar Fiat o hispanofalante escuta Fiati.*

*Quando você falar Ford o hispanofalante escuta Fordi.*

*E para quem fala espanhol USPI é totalmente diferente  
de USP .*

*Eu sei que você vai jurar que não falou USPI, porque  
você percebe uma diferença entre a (i) que se coloca no  
final quando uma palavra termina com uma consoante e  
a I explícita.*

*Mas quem fala espanhol não quer saber de “consoantes  
mudas”*

*Para ele USP se pronúncia terminando com uma P  
como a de Pato no final.*

*Muitos brasileiros dizem que eles não inserem estas letras i no final de algumas palavras mas basta perguntar a qualquer professor de inglês para brasileiros sobre as dificuldades que seus alunos têm para pronunciar por exemplo HELP (eles dizem HELPI)*

*No espanhol as palavras terminam com o som da última consoante igual que quando ela está no princípio de uma palavra.*

*FiaT (com a t final como em Tatu)*

*ForD (com a d final como em Dente)*

*Pode parecer pouca coisa, mas o que para “ouvidos espanhóis” é gritante e quase sempre fonte de verdadeiros problemas globais de comunicação (quando não é possível interpretar o que foi falado)*

---

# Alto não é Auto

L <> U

No Brasil muitas vezes alto se confunde com auto, especialmente ao escrever.

Mas na conversa é pouco provável que esta palavra provoque confusões por que é fácil de interpretar pelo contexto.

*\*\*Em espanhol se usa muito auto como contração de automóvel ou carro.*

*“Auto en la montaña” é Carro na montanha e não Alto na montanha ....*

*A letra L em espanhol se fala sempre com o som de Louco em português.*

---

# Coche não é Kosher



Brasileiro na Espanha: Voy a buscar mi coshe (“coche”)  
Amigo espanhol: ¡No sabía que tú profesas la religión  
Judaica!

*\*\* Coche em espanhol se pronuncia [coTche] e não  
[coshe]*

*\*\* Coche é uma forma de chamar ao carro em espanhol.*

*\*\* [Coshe] é quase igual a Kosher que é o termo usado  
para descrever o alimento permitido de acordo com as  
leis alimentares judaicas.*

*Em espanhol o dígrafo CH se pronuncia como [TCH] é  
por isso que para emular o som da palavra  
representativa dos argentinos “che” (você) se usa o  
TCHE.*

*Isto acontece muito no sul do Brasil onde o vocábulo tche é quase um identificador das coisas e a cultura gaúcha.*

*A tendência em quase todo o português falado no Brasil é de pronunciar “ che ” como [she] ou “ chi ” como [shi] com o som similar ao th na língua inglesa (em “ the ” por exemplo)*

*Tenha também muito cuidado com a pronuncia dos “TI” e “TE”, em espanhol o som da deve ser como em português Tatu.*

*Se você diz Tite com sotaque português os hispanofalantes vão ouvir “Chiche” [tchi tche] (que em castelhano significa brinquedo)*

---



# Gostei bastante do seu trabalho



Uma desenvolvedora de páginas WEB brasileira trabalhando para uma empresa argentina, recebeu a seguinte mensagem em espanhol do cliente:

“Su trabajo me ha parecido BASTANTE bueno”

Ela ficou empolgada pensando que o cliente tinha gostado MUITO de seu trabalho.

Mas o cliente só estava dizendo que o trabalho dela foi APENAS aceitável.

*\*\* O uso da palavra Bastante tanto em espanhol como em português pode ter dois significados segundo o contexto e cabe a você saber que foi dito.*

*Bastante pode ser sinônimo de muito ou apenas segundo a entonação e o país onde for utilizado.*

***Em espanhol é usado muitas vezes como uma forma diplomática de expressar que alguma coisa apenas cumpre os requerimentos mínimos e que está por baixo do que era esperado.***

*“Está bastante bien” segundo a entonação e a linguagem corporal , pode ser tanto aceitável como excelente.*

*O problema é que no Brasil é mais usado como sinônimo de muito e nos países de fala hispana como sinônimo de pouco (dependendo da entonação e a linguagem corporal que são coisas que você não vai poder interpretar lendo um texto )*

---

# Não tire suas análises

Sim doutor, eu tirei meu raio-X



Uma mulher jovem brasileira que mora há pouco tempo, junto com seu pai também falante de português numa cidade espanhola levou ele para uma consulta com o doutor.

O pai falou em portunhol para o médico: “Yo TIRÉ mi raio-X” tentando comunicar que ele tinha feito seu exame de raio-X.

O doutor perguntou: “¿Por qué la tiró antes que yo la examinara?”

*\*\* Em espanhol se usa “sacar” para traduzir o tirar em português.*

*Tirei um raio-X -> “Saqué un rayo X”*

*Tirei uma foto -> “Saqué una foto”*

*Em espanhol “tirar” existe mas é usado como se usa a palavra jogar (ou jogar fora) em português.*

*“Tiré mi rayo X” -> Joguei fora meu raio X*

*“Tirar la basura” -> Jogar fora o lixo*

---

# Ganhei um filho



As brasileiras têm a costume de usar a palavra ganhar assim como se usa no Brasil ao falar espanhol (“ganar”).

Por isso é normal que elas falem:

“Gané un hijo” (Ganhei um filho) quando saem da maternidade.

**\*\* Em espanhol o termo “ganar” se usa só quando houver alguma coisa em jogo.**

**Você pode :**

“Ganar un sorteo” - > Ganhar em um sorteio

“Ganar un partido” -: Ganhar uma partida

**Você não pode :**

“Ganar un hijo” o correto é: “Tuve un hijo” (ganhei um filho)

“Gané un regalo” o correto é: “Recibí un regalo” (ganhei um presente)

# Madres com filhos?



Nos países de fala hispana, as monjas têm filhos?

Os brasileiros morando em países de fala hispana sempre ficam surpresos quando nos jornais impressos ou na televisão aparecem notícias ou avisos referentes ao “Día de la Madre” especialmente pelo fato que são dirigidos para que os filhos adquiram presentes para suas “madres” .....

Uma amiga brasileira me perguntou:

Na argentina as freiras podem ter filhos?

**\*\*Português ->Madre = espanhol-> “Monja” (freira)**

*Português -> Padre = espanhol -> “Monje” ou “Cura”*

*Espanhol -> Madre = português -> “Mãe”*

*“Tu madre te está esperando” (A tua mãe te espera)*

*Espanhol -> Padre = português -> “Pai”*

*“Tu padre es muy joven” (Teu pai é muito novo)*

*Embora “Padre” e “Madre” também se utilizem com o mesmo significado dentro da igreja católica, na língua culta significam também pai e mãe.*

---



# Surdos ou canhotos?



Eu tinha uma companheira de trabalho “Gaúcha” , mais exatamente da fronteira entre o Brasil e o Uruguai.

Parte da família dela era de origem espanhola e ainda trabalhava comigo há muitos anos, assim que estava bastante acostumada com o idioma espanhol.

Pensando nisso, e em que ela gostava bastante dos Beatles, decidi emprestar para ela um livro com a biografia do Paul McCartney escrito em espanhol.

Falei para ela:

“Acho que você não vai ter problema nenhum...”

Um dia depois, indo em meu carro para o trabalho ela evidentemente entusiasmada me diz:

“Por enquanto somente li a introdução, acho que vou gostar muito e estou compreendendo tudo.

Fiquei pasma de saber que o **Paul era SURDO**, igualzinho que Beethoven! ”

O livro dizia:

“ **Paul McCartney, el famoso bajista ZURDO de los Beatles... ..**”

*\*\* Zurdo em espanhol é canhoto em português, e ela pensou que era o mesmo que surdo .*

*Depois de explicado o equívoco ela me devolveu o livro e partiu na busca de uma tradução em Português.*

---

# Adoro seu corpinho

**CORPIÑO -> Arg. -> Soutien**



pt->corpinho=es->cuerpito

es->corpiño=pt->sutiã=soutien

nh em português se pronuncia igual que a letra ñ em espanhol

Maria Espanha pergunta em portunhol: “João que es lo que más te gusta de mi?”

João Brasil respondeu: Teu corpinho!

Maria Espanha pensa: “¿Mi corpiño? Será que João es un travesti?”

*\*\* Corpinho se pronuncia igual que corpinho*

*pt->corpinho=es->cuerpito*

*es->corpiño=pt->sutiã=soutien*

*nh em português se pronuncia igual que a letra ñ em espanhol*

---

# Tem traído?

**TRAIDO -> Arg. -> Conjugação do verbo traer (trazer)**



Traído em espanhol se traduz como “traicionado”

## O senhor esqueceu sua esposa?

Num registro civil da Espanha um brasileiro se dirige a uma funcionária espanhola:

A senhora me perdoe, mas eu não falo espanhol.

A senhora pode perguntar em espanhol, vou responder em português.

— De acuerdo. ¿Cómo se llama usted?

— Pedro

— ¿Vive usted aquí?

— Não, senhora.

— ¿Está usted casado?

— Sim, senhora.

— ¿Ha traído usted a su mujer?

(depois de uma breve pausa e com cara de culpado)

Sim, senhora, muitas vezes

*\*\* espanhol -> Traído é a conjugação do verbo traer  
(trazer)*

*“¿Ha traído usted a su mujer?” = Você trouxe a sua  
esposa?*

*Traído em espanhol se traduz como “traicionado”*

---

# Brigando com os colegas

Trabalhei mais de 10 anos com os mesmos colegas em uma empresa do Brasil.



Como programador, eles muitas vezes me perguntavam como deviam fazer algumas coisas dentro do sistema.

Eu quase sempre respondia: “Faz como você quiser” .

Depois de mais de 10 anos, em um dia de muito estresse, uma colega brasileira explodiu:

Que grosso que é você! Não sabe ser um pouco mais educado?

Eu fiquei pasmo.

Então perguntei para ela (um pouco para que ela lembrasse que eu era estrangeiro) :

E como deveria responder de forma mais educada?

Ela me respondeu: Poderia dizer “É você que sabe”



*\*\* Em espanhol a tradução literal de É você que sabe seria “Vos sabrás” que é uma forma um pouco agressiva e grosseira de responder.*

*Faz como você quiser se traduz como “Hacé como quieras” que é uma forma bem amável e educada de responder.*

*Exatamente ao contrário!*

*Igualmente o que me pareceu mais curioso foi o fato que tive que esperar 10 anos! Para que um de meus colegas brasileiros me avisasse sobre essa descortesia e que além disso eles não se questionassem porque, se eu normalmente respondia com amabilidade, em esse caso específico sempre respondesse “agressivamente”*

---

# O Saco



## Problema com o paletó no avião

Passageiro argentino num voo para o Brasil pergunta para o comissário brasileiro

Passageiro: ¿Donde coloco mi SACO?

Comissário (notoriamente contrariado) : Deixa entre tuas pernas, lá fica perfeito!

**\*\* em espanhol saco = paletó ou casaco**

# A igreja tombada

## Cuidado ou descaso com o patrimônio público?



Uma guia de turismo  
(brasileira, mas que falava  
um espanhol quase sem  
sotaque) dizendo em voz alta  
para os turistas de seu  
grupo:

" Esta iglesia histórica fue TOMBADA por el  
municipio...."

Perguntei para um dos ouvintes:

-Você de onde é?

- Argentino

-Me poderia dizer que explicou a guia?

-Sim, ela falou que “ a antiga igreja tinha sido  
DEMOLIDA pelo governo municipal ”

*\*\* Tombada em Brasil significa: Declarado (como patrimônio cultural, por exemplo)*

*Em espanhol a palavra TOMBADA não existe, mas é parecida com " TUMBADA " que significa DERRUBADA ou demolida, abatida.*

*E assim seguiram com seu passeio:*

*A guia pensando ter explicado corretamente como a importância histórica do local foi preservada....*

*E o turista pensando: “ Que coisa, jogaram embaixo a igreja anterior embora tivesse tanta importância.... ”*

*Pode parecer pouco importante, mas é um exemplo de como o "Português-Español-Portunhol" cria erros de comunicação mascarados pela aparente similitude das línguas.*

*E quando se acumulam muitos destes erros, nasce o preconceito e os grandes problemas de comunicação.*

*\*\* A prefeitura pagava o salário da guia turística, esperando como contrapartida ficar perante os turistas como uma administração responsável e cuidadosa.*

*¡Porém os turistas iam embora pensando todo o contrário!*

---

# O isqueiro amarelo



Peço numa banca para o  
atendente:

"Me dá um isqueiro?"

O atendente me pergunta:  
qual cor?

Amarillo [amarilho] falei  
eu.

Ele apontou para o azul,  
depois para o verde,

depois para o vermelho e assim passou por todas as  
cores até chegar ao amarelo e falar: **Caramba você  
queria o Amarelo!**

Eu me perguntava: será que "amarillo" é parecido com  
alguma outra cor que não seja o amarelo?

*\*\* Demorei um bom tempo para perceber que o que  
parece "quase igual" para quem fala uma língua não  
sempre é assim para quem fala a outra.*

# O picolé de preço variável



Peço um picolé (com meu sotaque espanhol ) para o ambulante na praia e ele fala: R\$ 5,00

Depois vai sozinha minha filha (que fala português sem sotaque) e o picolé para ela custa R\$ 2,00

*\*\* Típico problema de “sotaque” além da suposição que o turista sempre tem dinheiro sobrando e pode pagar mais.*

---

## O bom dia para a recepcionista



Todos os dias ao chegar no escritório onde trabalhava falava para a recepcionista "Bom Dia" (com meu sotaque espanhol ) e ela dizia: "desculpa, eu não compreendo o senhor"

Eu me perguntava: Que outra coisa posso estar fazendo senão cumprimentar ao dizer Bom Dia ao entrar num escritório as 07 hs. da manhã?

*\*\* A lógica para quem fala uma língua não sempre a mesma para quem fala outra.*

---





Subo no elevador e falo Bom Dia , me perguntam: de onde você é?

Subo no elevador e falo somente Oi , me perguntam: de onde você é?

Subo no elevador e não falo nada, me perguntam: de onde você é?

Pergunto eu: como você sabe que eu sou estrangeiro?

Resposta: Você não fala nada, aqui as pessoas não são tão caladas assim.

*\*\* E estamos falando de alguém que além de morar há muitos anos no Brasil está perfeitamente adaptado e integrado. Mas além da linguagem existem muitas outras coisas, atitudes e postura que indicam claramente que você “é um gringo”*

---

# Desligando na cara



Em todos os empregos onde trabalhei, uma das primeiras coisas que meus colegas me diziam:” melhor você não atenda as ligações pelo telefone....”

Mas depois de trabalhar alguns meses sempre que eles tinham que lidar com algum chamado de televendas falavam, espere um minuto por favor e logo transferiram para mim para eu desligar.

*\*\* A situação tem relação com o uso dos imperativos dos falantes de espanhol nativo onde também nas atitudes uma relação mais simples e direta não é sempre sinal de má educação.*

---

# Entra! Se fala para os cachorros.

Moro há muitos anos no Brasil.



Há pouco tempo decidi me apresentar ao exame chamado de CELPE-BRAS que avalia a proficiência em língua portuguesa para estrangeiros.

Depois da matrícula me foi oferecido um manual de estudo e uma apostila para o exame.

Um ponto que me chamou muito a atenção foi a recomendação para todos os falantes nativos de espanhol de não usar (ou usar o menos possível) os imperativos quando falar em português.

Ao falar em espanhol o uso do imperativo não é considerado grosso é muito comum falar:

Pasá, entrá, pase ou entre (para convidar a entrar num local)

Dizer: “Quiere usted entrar” (você quer entrar?) embora seja o correto, pode parecer demasiado refinado na fala cotidiana .

**Não tenha dúvidas em usar os imperativos em espanhol, lá é comum na fala do dia-a-dia.**

---